Porównanie tłumaczeń Filipian 1:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wiem bowiem że to mi wyjdzie ku zbawieniu przez waszą prośbę i zaopatrzenie Ducha Jezusa Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż wiem, że dzięki waszej modlitwie\* i wsparciu Ducha Jezusa Chrystusa\*\* przyniesie mi to na ratunek,\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wiem bowiem, że to mi wyjdzie ku zbawieniu przez wasze błaganie i zaopatrzenie Ducha Jezusa Pomazańca,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wiem bowiem że to mi wyjdzie ku zbawieniu przez waszą prośbę i zaopatrzenie Ducha Jezusa Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiem, że wasza modlitwa przy wsparciu Ducha Jezusa Chrystusa, przyniesie mi ratunek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiem bowiem, że to doprowadzi do mojego zbawienia dzięki waszej modlitwie i pomocy Ducha Jezusa Chrystusa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyż wiem, iż mi to wynijdzie na zbawienie przez modlitwę waszę i pomoc Ducha Jezusa Chrystusa, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo wiem, iż mi to wynidzie ku zbawieniu za waszą modlitwą i dodawaniem Ducha Jezusa Chrystusa, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiem bowiem, że mi to wyjdzie na zbawienie dzięki waszej modlitwie i pomocy, udzielanej przez Ducha Jezusa Chrystusa, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiem bowiem, że przez modlitwę waszą i pomoc Ducha Jezusa Chrystusa wyjdzie mi to ku wybawieniu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiem bowiem, że to posłuży mojemu zbawieniu przez waszą modlitwę i troskliwą pomoc Ducha Jezusa Chrystusa, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiem bowiem, że wszystko to przyczyni się do mojego zbawienia dzięki waszej modlitwie oraz pomocy Ducha Jezusa Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bo wiem, że posłuży mi to do wybawienia dzięki waszej modlitwie i dzięki podporze Ducha Jezusa Chrystusa,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bo jestem pewny, że czeka mnie wyzwolenie dzięki waszym modlitwom i pomocy, jaką mi daje Jezus Chrystus przez swojego Ducha.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiem bowiem, że to dzięki waszej modlitwie błagalnej i pomocy Ducha Jezusa Chrystusa przyczyni się do mojego zbawienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І далі радітиму, бо знаю, що це мені буде на спасіння через вашу молитву і допомогу Духа Ісуса Христа, - |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż wiem, że mi to wyjdzie ku zbawieniu, pośród waszej modlitwy i pomocy Ducha Jezusa Chrystusa, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo wiem, że to przyczyni się do mojego uwolnienia, dzięki waszym modlitwom i pokrzepieniu, jakiego mi udziela Duch Jeszui Mesjasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż wiem, że to doprowadzi do mego wybawienia dzięki waszemu błaganiu oraz udzielenia ducha Jezusa Chrystusa, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | bo wiem, że dzięki waszym modlitwom i pomocy Ducha Jezusa Chrystusa wszystko to przyczyni się do mojego uwolnienia. |

1. 1) <x>510 12:5</x>; <x>520 15:30</x>; <x>540 1:11</x>; <x>560 6:18-20</x>; <x>580 4:3</x>; <x>600 3:1-2</x>; <x>650 13:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 16:7</x>; <x>520 8:9</x>; <x>550 4:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ratunek, σωτηρία, ozn. też zbawienie. Paweł liczy na uwolnienie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>220 13:16</x> [↑](#footnote-ref-5)